

PROGRAMA DE DONACIÓN
EXTRANJERA
CONVENIO DE MONETIZACIÓN

ENTRE

EL GOBIERNO DEL PERÚ
Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA

LEY PÚBLICA 480 TÍTULO II

FOREIGN DONATION PROGRAM
MONETIZATION AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF PERU
AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

PUBLIC LAW 480 TITLE II

POR CUANTO, el 29 de octubre de 1954, el Gobierno de los Estados Unidos de América, y el Gobierno del Perú, celebraron un Convenio mediante el cual se autoriza la cooperación y mutua ejecución de programas de asistencia humanitaria financiados bajo la Ley Pública 480 Título II "El Programa de Donación Extranjera", el cual permanece en vigencia:

POR CUANTO, el Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por la Agencia para el Desarrollo Internacional de los Estados Unidos (USAID), concedió a CARE-Perú en los años fiscales de los Estados Unidos 1989: 25,000 toneladas métricas (TM) de maíz; 1990: 17,500 TM de harina de trigo; 1991-1992: 25,000 TM de arroz, 6,000 TM de harina de trigo y 20,000 TM de aceite de soya crudo desgomado; 1993: 30,000 TM de aceite de soya crudo desgomado; 1994: 10,000 TM de aceite de soya crudo desgomado y 25,000 TM de arroz; y en el Año Fiscal 1995, 57,000 TM de trigo en grano bajo el Programa de la Ley Pública 480 Título II, con el propósito de generar fondos para apoyar los programas alimentarios que las organizaciones privadas sin

WHEREAS, on October 29, 1954, the Government of the United States of America and the Government of Peru entered into an agreement authorizing cooperation and joint implementation of humanitarian assistance programs funded under Public Law 480, Title II, "the Foreign Donation Program", which remains in force:

WHEREAS, the Government of the United States of America, represented by the United States Agency for International Development (USAID), assigned to CARE-Peru, in U.S. fiscal years 1989: 25,000 metric tons (MT) of corn; 1990: 17,500 MT of wheat flour; 1991-1992: 25,000 MT of rice, 6,000 MT of wheat flour, and 20,000 MT of crude degummed soybean oil; 1993: 30,000 MT of crude degummed oil; 1994: 10,000 MT of crude degummed oil and 25,000 MT of rice; and in fiscal year 1995: 57,000 MT of wheat provided under Title II of Public Law 480, in order to generate funds (monetization) to be used to support the food program operations in Peru of the private, non-profit organizations CARITAS del Peru, Adra/Ofasa del Peru, Asociacion Benefica PRISMA and CARE-Peru

fines de lucro, CARITAS del Perú, Adra/Ofasa del Perú, Asociación Benéfica PRISMA y CARE-Perú, y sus contrapartes, ejecutan regularmente en el Perú;

POR CUANTO, se requieren fondos adicionales para apoyar la continuación y expansión de los programas de alimentos a que se hace referencia, debido a que los niveles aprobados para los programas alimentarios tanto regular como de emergencia para el Año Fiscal 1996 son similares a los niveles aprobados para el Año Fiscal 1995;

POR CUANTO, el Gobierno de los Estados Unidos de América, tomando en cuenta los recursos necesarios para mantener el nivel de los programas regulares y de emergencia de las agencias voluntarias sin fines de lucro, ha aprobado una asignación para el Año Fiscal 1996 de aproximadamente 26,044 TM de aceite de soya crudo desgomado en favor de las siguientes organizaciones privadas sin fines de lucro:

CARITAS del Perú	5,925 TM
Adra/Ofasa del Peru	4,610 TM
Asoc. Benéfica PRISMA	5,640 TM
CARE-Perú	<u>9,869</u> TM
TOTAL	26,044 TM

bajo el Programa de la Ley Pública 480 Título II, para su monetización;

POR CUANTO, los programas de alimentación complementaria, a beneficiarse bajo este Programa de Monetización, están destinados a la población del Perú de menores recursos;

and their counterparts;

WHEREAS, additional funds are required to support the continuation and expansion of the aforementioned food programs since the levels approved for the regular and emergency food-support programs for fiscal year 1996 are similar to the levels approved for fiscal year 1995;

WHEREAS, the Government of the United States of America, considering the resource requirements of both the regular and emergency programs of the non-profit private organizations, has assigned for fiscal year 1996 approximately 26,044 MT of crude degummed soybean oil to be distributed as follows to the private non-profit organizations:

CARITAS del Peru	5,925 MT
Adra/Ofasa del Peru	4,610 MT
Asoc. Benefica PRISMA	5,640 MT
CARE-Perú	<u>9,869</u> MT
TOTAL	26,044 MT

under the Title II Program of Public Law 480, for monetization;

WHEREAS, the supplementary feeding programs to benefit from this Monetization Program are targeted to the poorest of the Peruvian people;

POR CUANTO, de conformidad con el Decreto Ley No. 21492, Decreto Supremo 127-91 PCM, Decreto Supremo 157-91 PCM, Decreto Supremo 076 PCM, Resolución Suprema 508-93 PCM referente a la agilización de los trámites aduaneros a las mercaderías donadas del extranjero, esta asignación efectuada directamente a las organizaciones privadas sin fines de lucro CARITAS del Perú, Adra/Ofasa del Perú, Asociación Benéfica PRISMA y CARE-Perú, debe oficialmente ser aceptada por el Gobierno del Perú, para beneficio de los programas a que se hace referencia;

POR LO TANTO, las partes acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I: ACEPTACIÓN DE LA DONACIÓN

El Gobierno del Perú, representado por el Ministerio de Relaciones Exteriores y a solicitud del Ministerio de Salud, oficialmente acepta la donación de aproximadamente 26,044 TM de aceite de soya crudo desgomado del Gobierno de los Estados Unidos de América. El aceite de soya crudo desgomado será importado incluyendo el pago de todos los costos, C&F Callao, por CARITAS del Perú, Adra/Ofasa del Perú, Asociación Benéfica PRISMA y CARE-Perú y transferidos a CARE-Perú que a su vez se encargará de la venta de dicho producto. Los fondos a ser generados de las ventas del aceite crudo de soya serán utilizados únicamente para apoyar los programas de ayuda alimentaria ejecutados por

WHEREAS, in accordance with Decree Law 21492, Supreme Decree 127-91 PCM, Supreme Decree 157-91 PCM, Supreme Decree 076 PCM, Supreme Resolution 508-93 PCM, relating to customs clearance procedures for foreign donations, this allotment, made directly to the private non-profit organizations CARITAS del Perú, Adra/Ofasa del Peru, Asociacion Benefica PRISMA, and CARE-Peru, for the benefit of the programs specified above needs to be officially accepted by the Government of Peru;

THEREFORE, the parties agree as follows:

ARTICLE I: ACCEPTANCE OF THE DONATION

The Government of Peru, represented by the Ministry of Foreign Affairs, and at the Ministry of Health's request, officially accepts the donation of approximately 26,044 MT of crude degummed soybean oil from the Government of the United States of America. The crude degummed soybean oil will be imported with all costs paid C&F Callao, and delivered free-in-port by CARITAS del Peru, Adra/Ofasa del Peru, Asociacion Benéfica PRISMA and CARE-Peru, and transferred to CARE-Peru which in turn will be directly responsible for its sale. The funds generated from the sale of the crude soybean oil will be used solely to support the food assistance programs of CARITAS del Peru, Adra/Ofasa del Peru, Asociacion Benefica

CARITAS del Perú, Adra/Ofasa del Perú, Asociación Benéfica PRISMA y CARE-Perú y sus contrapartes, tanto del sector público como privado.

Esta donación está sujeta a la disponibilidad de los productos y de los fondos. USAID puede sustituir el aceite crudo de soya en parte o en su totalidad con un producto o productos apropiados y/o limitar el valor total de cada producto debido a la variación de los precios o a cualquier otro factor que pueda afectar esta donación.

ARTICULO II: INGRESO DE LA DONACIÓN AL PERÚ

Sujeto al cumplimiento de la documentación normal requerida, el Gobierno del Perú concederá el ingreso libre de derechos de importación del aceite crudo de soya al Perú.

Asimismo, el Gobierno del Perú, acuerda conceder tratamiento libre de los cargos portuarios de ENAPU y los costos por inspección fitosanitaria para la descarga e ingreso de esta donación.

ARTICULO III: EJECUCIÓN DEL PROGRAMA

El Gobierno del Perú acuerda que los ingresos generados de la venta del aceite crudo de soya serán propiedad exclusiva de las organizaciones privadas sin fines de lucro, CARITAS del Perú, Adra/Ofasa del Perú, Asociación Benéfica PRISMA y CARE-Perú y que dichos ingresos serán destinados a apoyar los programas de apoyo alimentario

PRISMA and CARE-Peru, and their private and public sectors counterparts.

This donation is subject to the availability of commodities and funds. USAID may substitute the crude soybean oil with an appropriate commodity or commodities either in part or total and/or limit the total value of each type of commodity due to price changes or to any other factor that may affect this donation.

ARTICLE II: ENTRY OF THE DONATION INTO PERU

Subject to the fulfillment of normal documentation requirements, the Government of Peru will permit the free entry of the crude degummed soybean oil importation into Peru.

The Government of Peru will waive all ENAPU port charges for phytosanitary inspection for the discharge and entry of this donation.

ARTICLE III: IMPLEMENTATION OF THE PROGRAM

The Government of Peru agrees that the proceeds generated through the sales of the crude degummed soybean oil will remain the sole property of the private non-profit organizations CARITAS del Peru, Adra/Ofasa del Peru, and Asociacion Benefica PRISMA and CARE/Peru, and that these proceeds will be used to

ejecutados por las instituciones mencionadas y sus contrapartes.

El Gobierno del Perú permitirá que el aceite crudo de soya sea vendido en forma competitiva al sector privado al precio libre del mercado. Para establecer el precio de venta del aceite crudo de soya se elaborará una estructura de costos como una importación normal, es decir, al precio C&F se le adicionará el valor de todos los impuestos y tasas de importación existentes, así como el 18% equivalente al Impuesto General a las Ventas (IGV).

De conformidad con el Decreto Ley No. 25774 promulgado el 14 de octubre de 1992, CARE-Perú depositará en las cuentas del Programa de Monetización PL 480 Título II aperturadas para dicho fin, el íntegro de la venta, incluyendo el monto correspondiente al IGV que grave dichas ventas y que conste en las facturas otorgadas. Dichos montos serán considerados como contrapartida del Gobierno del Perú al programa. CARE-Perú deberá informar a la Superintendencia Nacional de Administración Tributaria (SUNAT), en un plazo que no excederá a los cinco (5) días laborales posteriores a la venta, el monto correspondiente al IGV.

El Gobierno del Perú acuerda que las organizaciones privadas sin fines de lucro, debidamente registradas, CARITAS del Perú, Adra/Ofasa del Perú, la Asociación Benéfica PRISMA y

support the food assistance programs implemented by the aforementioned organizations and their counterparts.

The Government of Peru will allow the crude degummed soybean oil to be sold on a competitive basis to the private sector at a price freely determined by the market. To establish the sales price of the crude soybean oil, a cost structure will be developed to simulate a normal commercial operation, that is, the cost must reflect the C&F value plus the value of all import duties and taxes, including the 18% General Sales Tax.

In accordance with Decree Law No. 25774 issued on October 14, 1992, CARE-Peru will deposit all proceeds generated from the sales in the PL 480 Title II Monetization Program bank accounts opened for this purpose, including the amounts corresponding to the general sales tax which apply to such sales and which are recorded in the sale invoices. These amounts will be considered as Government of Peru counterpart contributions to the program. CARE-Peru should report to the National Superintendence of Tax Administration (SUNAT), not later than five (5) working days after the sale, the corresponding amount of the general sales tax.

The Government of Peru agrees that the private non-profit organizations, duly registered, CARITAS del Peru, Adra/Ofasa del Peru, Asociacion Benefica PRISMA and CARE-Peru, may

CARE-Perú, conviertan los ingresos de las ventas a Dólares Americanos en el Perú, con el objeto de mantener el máximo valor adquisitivo posible, y que estas cuentas en Dólares, aperturadas por las organizaciones privadas sin fines de lucro para este propósito, serán convertidas en moneda local sólo en forma coordinada con la USAID. La conversión de Dólares Americanos a moneda local o viceversa, deberá realizarse de acuerdo con la R.D. No. 008-89-EF-77-15-01 de fecha 6 de febrero de 1989; y en concordancia con las normas cambiarias emitidas por el Banco Central de Reserva.

El Gobierno del Perú acuerda que los intereses bancarios obtenidos (en moneda local o Dólares Americanos) serán de propiedad exclusiva de las organizaciones privadas sin fines de lucro, CARITAS del Perú, Adra/Ofasa del Perú, Asociación Benéfica PRISMA y CARE-Perú para ser invertidos en los programas antes mencionados. CARE-Perú informará mensualmente al Ministerio de Salud el detalle sobre el movimiento y situación de las cuentas bancarias en moneda local y Dólares Americanos. Así mismo, presentará anualmente un informe detallado de todas las actividades financieras y contables de las cuatro agencias voluntarias, debidamente certificado por contadores públicos independientes o una firma de auditoría.

CARE-Perú y el Gobierno del

convert the sales proceeds to U.S. dollars in Peru to protect the value of the resources, and that these dollar accounts, opened by the private non-profit organizations for this purpose, will be converted to local currency only in coordination with USAID. The conversion of U.S. dollars to Peruvian Soles or vice versa must be effected under the terms of R.D. No. 008-89-EF-77-15-01 dated February 6, 1989 and in accordance with foreign exchange regulations issued by the Central Reserve Bank.

The Government of Peru agrees that any interest (in Peruvian Soles or in U.S. dollars) will remain the sole property of the private non-profit organizations CARITAS del Peru, Adra/Ofasa del Peru, Asociacion Benefica PRISMA and CARE-Peru, for use in the above-mentioned programs. CARE-Peru will report to the Ministry of Health the transactions and closing balances of the bank statements, in Peruvian Soles and in U.S. dollars, on a monthly basis. Also, it will present an annual report covering the financial and accounting activities of the four voluntary agencies, duly certified by independent public accountants or an audit firm.

The Government of Peru through

Perú a través del Ministerio de Salud y la Secretaría Ejecutiva de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de la Presidencia participarán en la supervisión y evaluación de actividades del programa de monetización bajo este Convenio.

the Ministry of Health and the Executive Secretariat for International Technical Cooperation of the Ministry of the Presidency will participate in the monitoring and evaluation of the monetization program activities under this Agreement.

ARTICULO IV: ENMIENDA

ARTICLE IV: AMENDMENT

Este Convenio podrá ser enmendado en cualquier momento a solicitud de cualesquiera de las Partes aquí nombradas, con el consentimiento de la otra Parte.

This Agreement may be amended at any time upon the request of either Party hereto, with the concurrence of the other Party.

En fe de lo cual los respectivos representantes del Gobierno del Perú y del Gobierno de los Estados Unidos de América, debidamente autorizados para tal propósito, han suscrito el presente Convenio, en seis originales, el día 23 de enero de 1996.

In consideration of the above, representatives of the Government of Peru and the Government of the United States of America, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement, in six originals, on January 23, 1996.

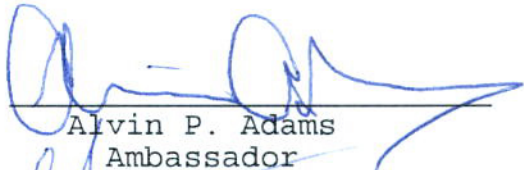
POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

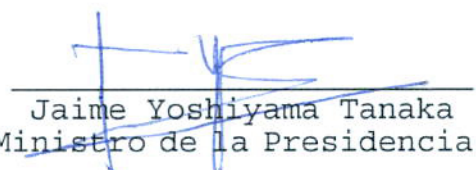
Por:


Francisco Tudela
Ministro de Relaciones Exteriores

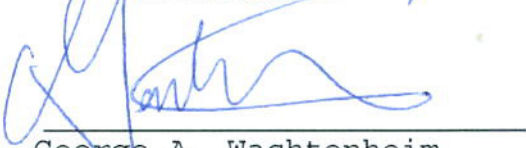
By:


Alvin P. Adams
Ambassador

Por:


Jaime Yoshiyama Tanaka
Ministro de la Presidencia

By:


George A. Wachtenheim
Mission Director
USAID/Peru